

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Юй Вэй «Динамика современной финансовой терминологии в русском и китайском языках», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

1. Соответствие диссертации специальностям и отрасли науки, по которым она представлена к защите.

Диссертация Юй Вэй «Динамика современной финансовой терминологии в русском и китайском языках» согласно предмету исследования, методике выполнения, содержанию, полученным результатам соответствует заявленной специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание и отрасли науки (филологические).

2. Актуальность темы диссертации.

Рост интереса к сопоставительным лексическим исследованиям, который стабильно наблюдается в последние годы, связан с необходимостью решения различных задач по выявлению универсальных черт языкового материала, национально-специфических особенностей концептуализации и категоризации терминологии в разноструктурных языках.

В XXI веке с его активными процессами интеграции и глобализации, расширением торгово-экономического сотрудничества между российскими и китайскими компаниями и растущим объемом коммуникации в этой профессиональной сфере пристальное внимание уделяется исследованиям финансово-экономической лексики. Актуальным является обращение к финансовым номинациям русского и китайского языков, выявление их универсальных и национально-культурных особенностей, а также специфики их взаимодействия с лексикой литературного языка.

Особую актуальность приобретает системный анализ финансовых терминов, их тематического разнообразия и структурных типов, а также выявление корпуса новых терминологических единиц, требующих уточнения специфики их лексического значения. В связи с этим возникла насущная необходимость всестороннего компаративного исследования смысловых структур финансовых номинаций, установления прагматической функции переносных метафорических и гипонимических лексико-семантических вариантов. Бурное развитие сферы художественного и технического перевода вызвало необходимость совершенствования двуязычных словарей нового поколения и решения принципиальных вопросов по адекватному отражению семантики в дефинициях словарных статей сопоставляемых лексических единиц.

3. Степень новизны результатов, полученных в диссертации, и научных положений, выносимых на защиту.

Научная новизна результатов исследования заключается в том, что впервые на основе значительного по объёму фактического материала проведено комплексное исследование финансовой терминологии русского и китайского языков, что позволило установить особенности межъязыковой корреляции, а также типологические и отличительные черты финансовых номинаций в разноструктурных языках. Разработанный соискателем алгоритм типологии, основанный на универсальных и специфических параметрах систематизации финансового континуума, положен в основу исследования динамического развития финансовой терминологии. Впервые установлены типы смысловых отношений между русскими и китайскими соотносительными лексическими единицами, сводящиеся в целом к тождеству (синонимии), субординации (гипонимии), а также количественному составу сравниваемых терминов.

Проведено межъязыковое сопоставление финансовых терминотем на структурном, тематическом семантическом уровнях, установлены способы заимствования иноязычных терминов в русский и китайский языки, способы их адаптации, а также процессы интернационализации. Таким образом, представленные результаты, а также научные положения, выносимые на защиту, характеризуются новизной.

4. Обоснованность и достоверность выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации.

Успешному решению поставленных в диссертации задач содействовала конструктивная методика исследования, выработанная в соответствии со спецификой объекта и предмета исследования. Обоснованность и достоверность выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, подтверждается привлечением репрезентативного фактического материала (использовано 2475 русских финансовых терминов и их переводов на китайский язык), а также апробацией результатов исследования. Ряд фрагментов исследования сопровождается 12 таблицами и 6 рисунками – важными средствами визуализации практических выводов. Не вызывают сомнений и сформулированные пункты рекомендаций по практическому использованию результатов, полученных диссертантом.

5. Научная, практическая, экономическая и социальная значимость результатов диссертации с указанием рекомендаций по их использованию.

Научная значимость исследования состоит в том, что полученные результаты вносят значительный вклад в теорию и практику терминоведения и терминографии, дополняют имеющиеся в науке сведения о содержании терминов, специфике их представления в лексикографических источниках. Научная значимость диссертации выражается в системном подходе, основанном на глубоком знании основных свойств специальной лексики, в комплексном сопоставительном изучении финансовых терминов в русском и

китайском языке, выявлении их типологических и дифференциальных признаков.

Полученные в работе результаты могут быть использованы при дальнейшей разработке проблем лингвистической типологии, семантики, а также в лексикографической и переводческой практике. Учет ряда важных фактических данных диссертации может привести к совершенствованию словарных статей, систематизации дефиниций в толковых и двуязычных словарях, составлению новых двуязычных словарей финансовых терминов и понятий. Материалы исследования могут использоваться в процессе преподавания курсов русского и китайского языков, общего языкознания, теории и практики перевода.

Социальная и экономическая значимость диссертационной работы заключается в том, что в ней содержится ряд важных фактических данных, учёт которых будет способствовать углублению содержания практических разработок в области лексикологии, лингвокультурологии, переводческой деятельности. Использование материалов позволяет обеспечить высокий теоретический и практический уровень подготовки филологов для эффективной педагогической деятельности, решения актуальных проблем современной науки и образования.

6. Опубликованность результатов диссертации в научной печати.

Полученные в ходе выполнения диссертации результаты опубликованы в 9 работах, среди которых 4 статьи в рецензируемых научных изданиях, 1 публикация в сборнике научных работ, 4 публикации в виде материалов и тезисов международных материалах конференций.

7. Соответствие оформления диссертации требованиям ВАК.

Диссертация и автореферат оформлены в соответствии с существующими требованиями, содержащимися в пунктах 24–26 Положения о присуждении ученых степеней и присвоении ученых званий в Республике Беларусь. Выделенные главы, разделы, рубрикация структурных частей являются обоснованными и вытекают из поставленных в исследовании задач. Работа написана грамотно с использованием всех необходимых атрибутов и требований научного стиля и соответствующих его жанров.

8. Недостатки диссертации.

Отмечая в целом высокий уровень исследования, значимость и ценность научных результатов, хотелось бы выяснить позицию автора по некоторым вопросам, которые нуждается в дополнительных комментариях уточняющего и поясняющего характера.

1. Бросается в глаза пестрящий список литературы на китайском языке. Причем, ссылки на такую литературу приводятся без какой-либо необходимости. Укажем некоторые примеры. Так, на с. 5 вряд ли нужны были ссылки на 14 китайских публикаций, подтверждающих общеизвестные истины о связи языка с обществом, о влиянии внешних и внутренних социальных факторов на развитие словарного состава языка и под. При этом не приводится ни одной ссылки на русскоязычные источники,

в которых обстоятельно и аргументированно рассматриваются подобные вопросы. Такой «перекос» наблюдается при освещении других вопросов финансовой терминологии. В списке литературы из 200 использованных источников более 150 ссылок на китайские работы. В тени остались некоторые известные издания, выполненные в русле тематики диссертации.

2. Меня всегда удивляет приём многих аспирантов, которые в положениях, выносимых на защиту, умудряются отразить часть выводов, привести конкретные количественные и процентные данные. Иногда получается, что в положениях содержится больше информации, чем в выводах. Поэтому вряд ли надо указывать процентное и численное соотношение номинаций русских и китайских терминов в положениях 2,3, 5.

3. Вызывает сомнение подход автора к подаче китайских терминов и понятий, которые не переводятся на русский язык, а приводятся их транслитерационные или транскрипционные формы. Особенно это касается примеров, когда речь идёт о смысловых или гиперонимических отношениях между отдельными словами или их значениями (с. 32). Поэтому непонятным становится вид смысловых отношений в примерах *обычный депозит, фрахтовый аванс, быстрые деньги, иностранные деньги, блок-полис* (с. 71), где значения вообще не приводятся (как к русским номинациям, так и их китайским соответствиям). Отсутствуют лексические значения субстантивов *валюта, выплата, деньги, акция*, словосочетаний *бланковый акцепт, дешёвые деньги, неизрасходованные деньги* и их китайским аналогов при анализе случаев, когда одному русскому финансовому наименованию соответствует несколько китайских лексических единиц, идентичных или различных по семантике (с. 72–73). Такая же картина наблюдается в материалах, изложенных на с. 18–19, 28–29, 77, 79–80 и др.

4. Возникают вопросы по поводу гипонимических отношений. Можно ли отнести к разряду гипонимических случаи, когда наблюдается конкретизация или детализация широкого и обобщенного лексического значения? Имеются ввиду примеры типа *банк – банк-гигант, банк-дилер, банк-должник, банк-дебитор* и под, *аванс – аванс брокеров, аванс в счет платежей, аванс заказчика, аванс подрядчику, аванс целевой, аванс согласованный* и под. (с. 81). Здесь можно говорить о функционировании термина в различных речевых контекстах за счёт добавления новых слов уточняющего, разъяснительного характера (таких слов может быть практически неограниченное количество).

Совсем непонятно, почему автор относит гиперонимические отношения с двумя компонентами (*страхование – государственное страхование, фонд – трансфонд*) к цепочечной гиперонимической связи (с. 75). Ведь любая цепочечная (как и радиальная) связь предполагает минимум

три компонента. Не усматриваются трёхкомпонентные цепочечные гиперонимические отношения в китайских примерах с опорным словом *中间商* zhōng jiān shāng (с. 76; на русский язык это слово не переведено). Здесь в явной форме демонстрируются комбинированные смысловые отношения, где синонимические 3, 4 и 5 лексические единицы относятся ко второму или первому компоненту по типу радиального сооподчинения.

5. На с. 64 автор утверждает, что семантическое тождество русских и китайских финансовых наименований свидетельствует о практически полном совпадении объёма их значений и не требует дополнительных разъяснений при переводе. На этой же странице приводится пример рус. *дивидент* 'часть прибыли', которому в китайском языке соответствуют два значения: 'инвестиционный доход' и 'вид дивидентов'. Вряд ли можно обнаружить одинаковый смысловой объём русского субстантива субстантива *выкуп* и четырёх его аналогов в китайском языке: *收买* shōu mǎi, *赎买* shú mǎi, *赎回* shú huí, *赎金* shú jīn (с. 66).

6. Среди других замечаний можно указать на поверхностно изложенные (возможно, ненужные) вопросы, рассматривающие соотношение понятий *слово – термин – наименование – неологизм* (с. 21), отсутствие логической последовательности в подаче материала (*инкассатор, работник кассы, мобильный кассир, кассиры направлены*) (с. 82), на нечеткую сформированность таблицы 2.1. с пустыми колонками (с. 42). Аббревиатура БИС (с. 70, 77) не может быть представлена сочетанием Банк международных расчётов. Не хватает данных о приложении: содержится лишь указание не то, что такой список есть (каков его объём и состав?).

9. Соответствие научной квалификации соискателя ученой степени, на которую он претендует.

На основе оценки результатов диссертационного исследования Юй Вэй, опубликованных им статей и материалов, использования современных методов исследования можно заключить, что научная квалификация соискателя соответствует ученой степени кандидата филологических наук, на которую он претендует. Выполненная работа свидетельствует о компетентности и достаточной научной квалификации исследователя, сумевшего самостоятельно решить достаточно сложную и актуальную научную проблему.

Диссертация Юй Вэй «Динамика современной финансовой терминологии в русском и китайском языках» выполнена под руководством доктора филологических наук, академика Александра Александровича Лукашанца, является квалификационной научной работой, самостоятельно выполненной соискателем. Содержание диссертации соответствует специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. В соответствии с пп. 19, 20 Положения о

присуждении ученых степеней и присвоении ученых званий учёную степень кандидата филологических наук соискателю Юй Вэй следует присудить за:

- установление наиболее полного и актуального корпуса финансовых терминов русского и китайского языков, их тематических групп (названия банков и других финансовых учреждений, финансовых документов, валют, лиц по роду финансовой деятельности и др.);

- выделение структурных разновидностей финансовых терминов (слов, словосочетаний, сложных- неоднословных номинаций, аббревиатур) и их количественной представленности в сравниваемых языках;

- установление разновидностей смысловых отношений между русскими и китайскими терминами: отношения семантического тождества (одному русскому слову соответствует тождественный по семантике китайский эквивалент) и семантического сходства (одному русскому слову соответствуют два идентичных по семантике слова или два-три различных по семантике слова);

- установление специфики гипонимической соподчиненности между финансовыми терминами русского и китайского языков (радиальной, цепочечной комбинированной);

- выявление роли заимствованных слов в пополнении словарного состава русского и китайского языков и основных способов их адаптации.

Официальный оппонент –
доктор филологических наук, профессор,
декан филологического факультета
УО «Белорусский государственный
педагогический университет
имени Максима Танка»
12 мая 2025 г.

В.Д. Стариченок

